

**PAST PERFORMANCE QUESTIONNAIRE
FOR
SOLICITATION NO. M62613-10-T-0027**

入札番号M62613-10-T-0027に参加される業者の過去の実績調査

The government is placing increased emphasis in its acquisitions on “past performance” as a source selection evaluation factor in Solicitation M62613-10-T-0027 for Youth Ministry Service, **Marine Corps Air Station (MCAS) Iwakuni, Japan**. MCAS Iwakuni, Japan, Logistics Dept., Contracting Div. would appreciate your valuable and reliable information regarding the offeror’s past performance in order for the government to evaluate the past performance of the firm providing you this Past Performance Questionnaire. In accordance with FAR 15.306(e) (4), the name of individuals providing reference information about an offeror’s past performance shall not be disclosed.

この度、米国海兵隊補給部契約課では、Youth Ministry Service の入札(入札番号M62613-10-T-0027)に当たり、落札業者を選定する上で各入札業者の過去の実績調査を行っております。当契約事務所が公正に入札業者の過去の仕事の実績と遂行状況を評価する上で、貴社・貴組織から信頼の置ける情報を提供頂きたく存じ上げます。なお提供された全情報は当契約事務所に保管され、第三者に漏らされる事はありません。-- FAR 15.306 (e)(4)

Upon completion of this survey, please fax it to 011-81-827-79-4594 (from U.S) / 0827-79-4594 (within Japan) / 253-4594 (DSN) or send it by e-mail to the address shown below no later than **18 April 2010, 12:00**.

お忙しい中恐縮ではございますが、以下の質問にお答え頂き（日本語でも結構です）**平成22年4月18日、12：00時迄**に **FAX** または**E-メール**にて、ご返送下さるよう、ご協力をお願い申し上げます。

MCAS Iwakuni, Japan, Logistics Dept., Contracting Div.

Attn: Naoko Nitta

Phone: 011-81-827-79-4828 (from U.S) / 0827-79-4828 (within Japan) / 253-4828(DSN)

Fax: 011-81-827-79-4594 (from U.S) / 0827-79-4594 (within Japan) / 253-4594 (DSN)

Location: Bldg. 276, MCAS Iwakuni, Contracting Office

E-mail address: naoko.nitta.ja@usmc.mil, or hitomi.yamaguchi.ja@usmc.mil

The individual with knowledge of the contractor’s day-to-day operations and overall performance should complete this questionnaire. However, that individual is encouraged to supplement their own knowledge of the contractor’s performance with the judgment of others within their organization, as applicable.

この質問書の回答は、該当する現場に熟知している方に限らせて頂きます。ただし、回答者以外に当該業者について知っている方がいる場合、その方の意見も合わせてご記入下さい。

In the event of inconsistency between English language and translation thereof into Japanese language, the English language meaning shall control.

このアンケートで英文と日本語の間に矛盾する個所がある場合には、英文の方を優先させて頂きます。

If you have any questions concerning this survey, please call Naoko Nitta at 011-81-827-79-4828 (from U.S) / 0827-79-4828 (within Japan) / 253-4828 (DSN) or send e-mail. Your time and effort in providing this vitally important information are greatly appreciated.

このアンケート用紙についてのお問い合わせは、仁田宛に0827-79-4828(直通),もしくは電子メールにてご連絡下さい。ご協力有難う御座います。

Questionnaire for Offeror's Past Performance: Page (2)

The below listed contractor is currently providing or previously provided services for our company/agency:

下記の請負業者（米軍入札参加業者）は当社に対して現在サービスを提供している、もしくは過去に提供したことがあるものです：

1. CONTRACT INFORMATION（契約情報）：


A. Contractor（請負業者名称）：_____

B. Contractor's Address（請負業者住所）：_____

C. Point of Contact（連絡先）：_____

D. Contract Number（契約番号）：_____

E. Period of Performance (Basic year and all option years)（契約期間）：_____

F. Contract Type（契約の種類）：該当する項目を  , もしくは記入して下さい。

a) ☐ Fixed Price（定額請負契約）

b) ☐ Cost Reimbursement（実費精算契約）

c) ☐ Other（その他）_____

G. Contract Amount (Base year and all option years) (総契約金額): ☐ ¥ _____

☐ \$ _____

H. Prime Contractor（主業者）： ☐ YES（はい） ・ ☐ NO（いいえ）

I. Type of Services provided/are currently rendered（提供された業務内容）：

Questionnaire for Offeror's Past Performance: Page (3)

2. RESPONDENT INFORMATION (アンケート回答者の情報) :

Please provide the information requested below to assist USMC Regional Contracting Office (RCO), Far East in tracking responses and resolving conflicts. You may be contacted for additional information pertaining to past or present performance of the contractor identified in section 1 above. **This information will be kept confidential.**

下記にて求められた情報を米国海兵隊リージョナル契約事務所に提供をお願い致します。上記に示された業者の過去或いは現在の実績に関する追加情報を得るために連絡を受ける場合もあります。
尚、この書類に関する情報は当契約事務所にて秘密保持されますので、ご理解の皆お願い致します。

A. Name of Respondent (アンケート回答者の氏名) : _____

B. Position and Title (職種および役職名) : _____

C. Office Telephone Number (職場の電話番号) : _____

D. Office FAX Number (職場のファックス番号) : _____

E. Office Address (職場の住所) : _____

F. Relationship and Time Involved with Contractor (請負業者との関係および関係期間) :

G. Date Questionnaire was completed (アンケート用紙の回答日) : _____

Questionnaire for Offeror's Past Performance: Page (4)

3. PERFORMANCE INFORMATION: The definitions for the adjectival rating categories are provided below.
評価の記号および内容は下記の通りです。

Definition of Rating (評価度の定義)

<p style="text-align: center;">(1) Exceptional (優秀)</p> <p>Performance EXCEEDED MOST contractual requirements to the Government's benefit. The performance of areas being assessed was accomplished with few minor issues or concerns. (当該業者は作業内容をよく理解し、ほとんど全ての項目において作業内容は基準値を超えている。)</p>
<p style="text-align: center;">(2) Very Good (より満足)</p> <p>Performance EXCEEDED SOME contractual requirements to the Government's benefit. The performance of areas being assessed was accomplished with few minor issues or concerns, for which the Contractor's corrective actions were highly effective. (当該業者は作業内容を理解し、いくつかの項目において基準値を超えている。契約の主な内容及び関連事項に対する遂行の評価に於いて、小規模な問題は幾らかあったものの、より効果的な方法で対処され達成に至った。)</p>
<p style="text-align: center;">(3) Satisfactory (満足)</p> <p>Performance MET contractual requirements. The performance of the areas being assessed contains minor issues or concerns, for which corrective actions taken by the Contractor were effective. (当該業者の作業内容は、契約要求の基準値を満たしている。契約の主な内容及び関連事項に対する遂行の評価に於いて、小規模な問題は幾らかあったものの、効果的に対処され達成に至った。)</p>
<p style="text-align: center;">(4) Marginal (改善の余地あり)</p> <p>Performance MET SOME contractual requirements. The performance of the areas being assessed includes significant problems, issues, or concerns for which corrective actions taken by the Contractor were only somewhat effective. (当該業者の作業内容は、いくつかの項目においてのみ基準値を満たしている。契約の主な内容及び関連事項に対する業務遂行の際に応じた重大な問題に関して、全体的な解決策は施されず、部分的な対処のみにとどまった。)</p>
<p style="text-align: center;">(5) Unsatisfactory (不満足)</p> <p>Performance DID NOT MEET contractual requirement. The performance of the areas being assessed includes serious problems, issues, or concerns for which the Contractor's corrective actions were ineffective. (当該業者は契約要求の基準値を満たす事が出来なかった。契約の主な内容及び関連事項に対する遂行の評価に於いて、重大な問題が生じ、その問題の対処方法も効果がなかった。当該業者は適切に問題を処理する能力がなく作業の基準値を大幅に下回る。)</p>
<p style="text-align: center;">(6) Not Applicable (該当なし)</p> <p>There is no applicable portion. (該当せず。)</p>

When responding to the questions listed, please choose the rating on the scale of (1) to (5) that most accurately describes the contractor's performance or situation. For any marginal (4) or unsatisfactory (5) rating, please provide explanatory narratives in the remarks block. These narratives need not be lengthy, just detailed. If a question is not applicable, choose N/A. If you choose a Yes/No answer that is marked with an asterisk (*), please provide a corresponding explanation in the remarks block. If more space is needed, use the back of the questionnaire or attach additional pages. Handwritten responses to this questionnaire are acceptable. However, if responses are handwritten, please print legibly. If a statement is not applicable, indicate "N/A"

下記の設問は はい・いいえと6段階評価の2種類からなりつています。はい・いいえの設問で はいとお答えになった場合、その理由も合わせてご記入ください。6段階評価の設問はもっとも当てはまるものを選択して下さい。いずれにも該当しない場合は該当なしとお答え下さい。

Questionnaire for Offeror's Past Performance: Page (5)

4. PAST PERFORMANCE QUESTIONNAIRE (過去の実績に対する設問):

4.1 QUALITY OF SERVICE (作業の品質):

- a. Contractor's ability to meet minimum quality standards specified for performance.
指定された作業の最低基準を満たせる能力がある。
- ☐ Exceptional (優秀) ☐ Very Good (より満足) ☐ Satisfactory (満足) ☐ Marginal (普通) ☐ Unsatisfactory (不満足) ☐ Not Applicable (該当なし)
- b. Contractor's ability to effectively control the quality of services provided.
サービスの品質を効果的に管理できる能力がある。
- ☐ Exceptional (優秀) ☐ Very Good (より満足) ☐ Satisfactory (満足) ☐ Marginal (普通) ☐ Unsatisfactory (不満足) ☐ Not Applicable (該当なし)
- c. Contractor's compliance with contractual terms and conditions.
契約条項に従う能力がある。
- ☐ Exceptional (優秀) ☐ Very Good (より満足) ☐ Satisfactory (満足) ☐ Marginal (普通) ☐ Unsatisfactory (不満足) ☐ Not Applicable (該当なし)

4.2 TIMELINESS OF PERFORMANCE (作業工程) :

- a. Contractor's ability to meet specific response times and scheduled time frames for completion of specific tasks.
特定の時間内に対応する、また 工程表の特定の作業を完成させる能力がある。
- ☐ Exceptional (優秀) ☐ Very Good (より満足) ☐ Satisfactory (満足) ☐ Marginal (普通) ☐ Unsatisfactory (不満足) ☐ Not Applicable (該当なし)
- b. Contractor's responsiveness/timeliness for providing administrative reports/documents required by the contract.
契約で要求されている管理報告書や書類を提出する際の迅速及び時宜にかなった対応能力がある。
- ☐ Exceptional (優秀) ☐ Very Good (より満足) ☐ Satisfactory (満足) ☐ Marginal (普通) ☐ Unsatisfactory (不満足) ☐ Not Applicable (該当なし)
- Contractor's timeliness in responding to emergency service requirements.
- c. 非常用サービスの必要に添った迅速な対応能力がある。
- ☐ Exceptional (優秀) ☐ Very Good (より満足) ☐ Satisfactory (満足) ☐ Marginal (普通) ☐ Unsatisfactory (不満足) ☐ Not Applicable (該当なし)
- d. Provided timely resolution of contract discrepancies.
契約の矛盾点に対して時宜にかなった解決策を提出する能力がある。
- ☐ Exceptional (優秀) ☐ Very Good (より満足) ☐ Satisfactory (満足) ☐ Marginal (普通) ☐ Unsatisfactory (不満足) ☐ Not Applicable (該当なし)

Questionnaire for Offeror's Past Performance: Page (6)

4.3 BUSINESS RELATIONS (ビジネス関係) :

- a. Suggested alternative approaches to problems.

問題に対して代替案を提供した。

☐ Exceptional (優秀) ☐ Very Good (より満足) ☐ Satisfactory (満足) ☐ Marginal (普通) ☐ Unsatisfactory (不満足) ☐ Not Applicable (該当なし)

- b. Displayed initiative to solve problems.

問題を解決しようとする積極的な姿勢がある。

☐ Exceptional (優秀) ☐ Very Good (より満足) ☐ Satisfactory (満足) ☐ Marginal (普通) ☐ Unsatisfactory (不満足) ☐ Not Applicable (該当なし)

- c. Contractor's ability to identify problems and potential problems, and promptly notify the Contracting Officer/QAP.

問題点あるいは問題となりそうな点を見つけ、契約官、もしくは検査官へ告知する能力がある。

☐ Exceptional (優秀) ☐ Very Good (より満足) ☐ Satisfactory (満足) ☐ Marginal (普通) ☐ Unsatisfactory (不満足) ☐ Not Applicable (該当なし)

- d. Contractor's ability to correct problems and prevent or mitigate potential problems in timely manner.

問題の解決策および問題となりそうな点をあげ、それを迅速に予防したり、軽減したりする能力がある。

☐ Exceptional (優秀) ☐ Very Good (より満足) ☐ Satisfactory (満足) ☐ Marginal (普通) ☐ Unsatisfactory (不満足) ☐ Not Applicable (該当なし)

- e. Contractor's willingness to improve and correct noncompliance issues or concerns.

進んで不備な点や誤りを改善したり、正したりする能力がある。

☐ Exceptional (優秀) ☐ Very Good (より満足) ☐ Satisfactory (満足) ☐ Marginal (普通) ☐ Unsatisfactory (不満足) ☐ Not Applicable (該当なし)

- f. Contractor's ability to use effective approaches and provide technical expertise and resources to solve contract problems.

契約に関する問題を解決するために技術的な助言および手段を提供したり、効果的なアプローチを利用する事の出来る能力がある。

☐ Exceptional (優秀) ☐ Very Good (より満足) ☐ Satisfactory (満足) ☐ Marginal (普通) ☐ Unsatisfactory (不満足) ☐ Not Applicable (該当なし)

- g. Contractor's flexibility in satisfying the requirements of its customers.

契約先の要求を満たす事の出来る寛容さがある。

☐ Exceptional (優秀) ☐ Very Good (より満足) ☐ Satisfactory (満足) ☐ Marginal (普通) ☐ Unsatisfactory (不満足) ☐ Not Applicable (該当なし)

- h. Extent to which the contractor provided prompt and courteous service when responding to customer complaints.

契約先からの苦情に対応する場合の迅速で丁寧なサービスを提供する能力がある。

☐ Exceptional (優秀) ☐ Very Good (より満足) ☐ Satisfactory (満足) ☐ Marginal (普通) ☐ Unsatisfactory (不満足) ☐ Not Applicable (該当なし)

Questionnaire for Offeror's Past Performance: Page (7)

- i. Ability to use effective approaches and provide technical expertise and resources to solve contract problems.
契約に関する問題を解決するために技術的な助言・資料を提供したり、効果的なアプローチを利用する事の出来る能力がある。

☐ Exceptional (優秀) ☐ Very Good (より満足) ☐ Satisfactory (満足) ☐ Marginal (普通) ☐ Unsatisfactory (不満足) ☐ Not Applicable (該当なし)

4.4 MANAGEMENT OF KEY PERSONNEL (現場監督の管理) :

- a. Working relationship with the quality assurance personnel, and customers.
作業を遂行する上で品質管理者、検査官、そして契約先との人間関係。

☐ Exceptional (優秀) ☐ Very Good (より満足) ☐ Satisfactory (満足) ☐ Marginal (普通) ☐ Unsatisfactory (不満足) ☐ Not Applicable (該当なし)

- b. Extent key personnel were knowledgeable about contractual requirements.
現場監督が契約内容について精通している。

☐ Exceptional (優秀) ☐ Very Good (より満足) ☐ Satisfactory (満足) ☐ Marginal (普通) ☐ Unsatisfactory (不満足) ☐ Not Applicable (該当なし)

- c. Contractor's ability to meet appropriate staffing levels with qualified personnel in order to provide required services.
契約業務に見合った資格のある従業員を採用する能力がある。

☐ Exceptional (優秀) ☐ Very Good (より満足) ☐ Satisfactory (満足) ☐ Marginal (普通) ☐ Unsatisfactory (不満足) ☐ Not Applicable (該当なし)

4.5 COMPLIANCE WITH ENVIRONMENTAL, SAFETY, HEALTH, AND SECURITY REQUIREMENTS (安全衛生、健康管理、および安全保障の遵守) :

- a. Contractor's compliance with safety requirements.
安全作業法の遵守。

☐ Exceptional (優秀) ☐ Very Good (より満足) ☐ Satisfactory (満足) ☐ Marginal (普通) ☐ Unsatisfactory (不満足) ☐ Not Applicable (該当なし)

- b. Contractor's compliance with security requirements.
安全保障を厳守している。

☐ Exceptional (優秀) ☐ Very Good (より満足) ☐ Satisfactory (満足) ☐ Marginal (普通) ☐ Unsatisfactory (不満足) ☐ Not Applicable (該当なし)

- c. Has the contractor ever received any Notice of Violations for noncompliance with environmental laws or regulations?
環境保護法や規則に違反して警告を受けた事がある。もし、“はい”と答えたならば理由を説明して下さい。

☐ YES* (はい) ☐ NO (いいえ)

Remarks (備考): _____

Questionnaire for Offeror's Past Performance: Page (8)

5. CONTRACTUAL CONSIDERATIONS (契約関係) :

- a. Has an election ever been made not to exercise an option or continue relations due to contractor's poor performance? If yes, explain. ☐ YES* (はい) ☐ NO (いいえ)
契約不履行のため契約更新をしない事を決定されたことがある。もし、“はい” と答えたならば説明して下さい。
- Remarks (備考): _____
- b. Has a Contract Discrepancy Report ever been issued? If yes, explain. ☐ YES* (はい) ☐ NO (いいえ)
契約の不備に関する書類が発行された事がある。もし、“はい”と答えたならば説明して下さい。
- Remarks (備考): _____
- c. Was the contract partially or completely terminated for default or convenience? If yes, explain (e.g. inability to meet cost, performance, or delivery schedules). ☐ YES* (はい) ☐ NO (いいえ)
契約不履行や都合によって契約が部分的、又は全体的に解約となった事がある。もし、“はい”と答えたならば説明して下さい。
- Remarks (備考): _____

6. CONCLUSION (結論) :

- a. **BASED ON ABOVE, WHAT IS YOUR OVERALL ASSESSMENT OF THE PAST PERFORMANCE FOR THIS CONTRACTOR?**
上記の評価に基づいて、全体的に、どのように請負業者を評価しますか？
- ☐ Exceptional (優秀) ☐ Very Good (より満足) ☐ Satisfactory (満足) ☐ Marginal (普通) ☐ Unsatisfactory (不満足) ☐ Not Applicable (該当なし)
- b. **Based on this contractor's overall performance, would you hire this contractor again? If no, explain.** ☐ YES (はい) ☐ NO* (いいえ)
全体的な作業実績に基づいて、この業者を又利用したいと思いますか？もし、“いいえ” ならば、説明して下さい。
- Remarks (備考): _____

The undersigned hereby confirms that the information provided in this document is correct as written. Should any corrections be required, the undersigned shall contact the Contract Specialist at 011-81-827-79-6875 (from U.S.), 0827-79-4828 (within Japan), 315-253-4828 (DSN) not later than 5 calendar days after the date of the signature below. This confirmation shall allow the MCAS Iwakuni, Japan, Logistics Dept., Contracting Div. to use the information contained herein as source selection information.

上記の情報に関して、相違ありません。業者を選択する上で、米国海兵隊岩国航空基地補給部契約課がこの情報を使用する事を許可します。もし、この情報に関して訂正が必要な場合、下記の署名日から5日以内に電話番号 0827-79-4828(直通)の方に連絡します。

Signature (署名)

Date (日付)

We'd highly appreciate your cooperation in this matter.
(ご協力頂き誠にありがとうございました。)